

面向韩国学生的在线汉语学习 App 设计

刘美兰¹ 魏致远² 陈俊棋³

(1. 中国计量大学, 浙江 杭州 310018;

2. 美国威斯康辛麦迪逊大学, 美国 麦迪逊 USA WI 53706;

3. 浙江傲游科技有限公司, 浙江 杭州 310036)

摘要: 互联网技术为汉语国际教育带来很好的发展机遇, 为了契合韩国学生的汉语学习需求, 使国际中文教育紧跟时代步伐, 本研究对韩国学生的汉语学习需求和当前市场汉语在线学习 App 进行分析, 提出针对韩国学生的在线汉语学习 App 的框架设计, 为今后的汉语国际教学平台提供新的探索路径。

关键词: 韩国学生; 国际中文在线教育; 汉语学习 App

为响应“文化走出去”的战略和网络汉语教学发展的需要, 面向中文学习用户的一个将汉语应试辅助教学、趣味汉语自主学习、中外文化交流与就业、游学集合为一体的游戏模式汉语学习展示交流 App 的设计应运而生。本研究的 App 主要面向韩国学生, 当前韩国的汉语学习网上平台还存在问题: 第一, 韩国留学生对汉语学习的内在动机还没有充分被调动起来。第二, 在学习内容上对汉字的发音仅仅是机械化的呈现, “洋腔洋调”现象难以得到正确的指引。第三, 学习辅助工具的设计没有符合学习者的要求, 界面呈现还需适合使用者的习惯。

一、面向韩国学生的汉语学习 App 设计目标

基于前期市场调查中的问题, App 将会对这三方面进行针对性的提升与强化。

(一) 整合社交媒体资源

由于来自韩国的学习者主体多为学生和职员, 其内在动机不完全相同, 但不论年龄、职业及学习目的, 学习者总是对新奇的事物感兴趣, 且这种兴趣能在学习疲惫时提供刺激性和中继性, 因此, 将汉语学习和移动互联网的 App 互动结合不仅带来全新的学习体验, 同时提供系统化的内容使学习者能有进步, 进而使学习者对 App 产生信赖感。不过, 汉语学习 App 提供的社交功能有限, 需要借助社会交互媒体如: Facebook、twitter、YouTube 等韩国青年经常使用的社交网站的帮助。建立汉语学习的网站和官方账号, 定时发布学习内容, 融入学习者的社交平台, 增加交流的频次, 长期持续地刺激学生的兴趣, 建立一个多社交媒体立体化的学习支持群体, 这些社交媒体上的个站和官方账号就像章鱼的触角, 层层连接各个社交媒体上的学习者, 最终将其指引到这个系统化的 App 上。

(二) 强化汉语语音与汉字的书写

韩国属于汉字文化圈, 对汉字并不陌生, 但韩国学生在汉字书写上掌握起来很慢, 另一方面, 年轻学习者“听说”得不到运用, 而能阅读文献查找资料的“读写”更为重要, 由此, App 会始终坚持以听说为主, 并且强化汉字的教学内容。App 重在帮助学习者提高汉语“听说”水平。在汉字的教学上, 从韩国学习者较为熟悉的部分入手, 从名胜古迹的汉字名称开始学习, 使韩国学生从心理亲密度和实际运用上更容易接受, 学过的汉字能对照上已有的知识储备, 没有陌生感更能促进学习者的记忆。同时, 提供汉字笔画的书写顺序与指导, 配合不同的义项与例句, 学习汉字的同时, 也学习不同语境下的使用习惯。

(三) 提供学习辅助和人性化的交互界面

学习辅助包括学习中文常用的软件、汉语字典的使用、汉语输入法的应用、中国社交平台的引入, 如新浪微博、抖音、今日

头条等, 还有与教学内容紧密结合的媒体新闻、视频资料、网站推送等。且在界面设计上以中国风为主调, 将文化时时刻刻蕴含在 App 的设计理念中传达给学习者, 既满足学习者的感官需求, 又满足学习者的心理需求。在 App 的设计过程中, 还确保使用者不会出现迷航的情况, 主要的导航框架要能提供中韩双语切换, 并且确保 App 的拼音和汉字在学习者海外访问时没有乱码的情况。

二、面向韩国学生汉语学习 App 框架设计

App 的设计划分为三大部分:

(一) 注册登录界面

汉语岛 App 的一个显著功能就是提供一个实时的语言论坛和交互功能, 所以注册和登录界面是首先面对的, 用户可以选择注册的用户模式或者不注册的游客模式, 注册用户拥有全部的解锁模式, 语言圈发自己的动态、加好友、评论其他用户的动态、资料工具的下载与上传。而游客模式只能查看浏览 App 内的资料和语言圈其他用户的动态, 不能与其他学习者进行交流、资料上传和下载。

(二) 辅助导航界面

由于 App 是面向各个阶段的学习者, 为了使得汉语初级者使用无障碍顺利地掌握 App 的各项功能, 所以为学生提供一个辅助导航, 在页面的左上角设计了一个按钮: 中文韩文切换键, 当学习者打开 App, 默认语言选择为汉语, 此时显示为中文加拼音, 拼音字体略小, 点击切换键, 显示为中文加韩文, 中文字体略大。在这其中, 中文起主要的作用, 拼音和韩文起辅助的作用, 用户的汉语水平处于中级和高级的则不用切换, 初级水平则可以通过拼音或者韩文辅助来进行汉语无障碍学习, 待水平提升后可再切换。

(三) 汉语知识功能分区

根据韩国学生学习汉语的需求分析, App 的知识功能区分五个部分。

1. 语音训练模块。语音训练模块的设计是针对语言的社交功能, 学习语言首先要学语音, 所以语音的训练和矫正非常重要, 重视“听说”, 反复强化训练, 可以利用现代技术实现高效正音训练, 根据音频波状图的对比来实现发音是否准确的判断, 节省人工分辨, 提高效率。

2. 汉字强化模块。汉字的训练学习专门针对韩国学生的学习需求, 韩国的初级学习者普遍认为汉字的学习很难, 但汉字的学习对韩国学生“国文”的学习很有帮助, 这个模块是以“国文”为兴趣切入点吸引汉语学习者的关注, 帮助学习者提高汉字书写能力。

3. 中华文化模块。语言是文化的载体, 汉语教学中必然伴随着中华文化的输出, 了解中华文化能帮助学生理解汉语的固定搭配和用法, 比如增加词语的来源典故、中韩对照的文化读本、古诗词动画视频呈现、汉字书写动画内容, 其语料内容要与课程生词学习进度相关联, 这样既可以成为教师教学过程中的辅助材料, 又增加了学习者获取中华文化的渠道。

4. 语言圈交流模块。学习者可以在语言圈发表自己的学习感悟, 中文韩文都可以, 主要是形成汉语学习者之间的交流, 学习

者可以互相讨论,对不懂的问题进行有意义的探索,老师可以通过语言圈共同参与,这样既拉近了教师和学生之间的距离感,也会形成教学相长的良性循环,教师更能知道学生的薄弱点在哪里,可以因材施教,更有针对性。

5. 学习工具模块。工具模块将整理出 App 使用中常出现的问题,进行系统化的梳理和指导,例如:如何注册和登录相关的社交平台;如何使用中文搜索引擎搜索学习者需要的资料;如何安装和使用中文输入法等。帮助学生系统全方位地解决汉语学习的难题。

三、面向韩国学生汉语学习 App 的模块结构

(一) 语音训练模块

语音训练模块下将汉语分成不同的学习主题,每个主题下面又细分为具体的不同的项目,根据学生学习的难易程度分为不同的难度等级,每个主题下不同的学习程度有不同的单词和句子,因此 App 后台会依照课程大纲建立词汇的词频库和语音的波形库,通过两个库的标准来纠正学生的发音和词汇使用。根据《国际汉语教学通用课程大纲》建议的话题,学习者可以根据自身的汉语水平来进行话题和项目的自由选择,进而进行语音和语法词汇的学习。在语音训练模块设计一个按键来控制汉字拼音、词义解释和显示和隐藏,学习者可重复播放任一例句和词汇发音,进行学习模仿,学习者还可通过麦克风设备将语音输入手机,由计算机后台来判断发音的标准与否,进而进一步训练。

(二) 汉字强化模块

汉字强化模块主要是提供汉字的书写方法、词汇释义及义项和笔画顺序的 FLASH 动画,在这一模块中,汉语岛将提供两种汉字检索方式,语音检索和笔画检索,如果遇到不认识的字,可以根据笔画来查找陌生字的读音和义项,能够基本上实现一个字典的功能。此外,还需要建立汉字数据库,字段名称鉴别包括拼音、声调、笔画、发音、词组、义项解释等,学习者依据不同的关键词进行所需要的检索。除此之外,汉语岛还为学习者添加了常用的 2500 个汉字的 FLASH 书写动画,帮助学习者学习汉字的笔画和义项,因为汉字书写细节很多,比如:牛和午、茶和荼。一旦丢失某个部件就会导致字义的改变与难以理解,因此要帮助学生在汉字书写时培养良好的习惯,正确的认知汉字。

(三) 中华文化模块

中华文化模块主要是提供相关学习内容的在线浏览与知识补充,包括配套教材的初级、中级、高级读本,中韩对照的中华文化知识读本,中国古诗 FLASH 动画播放传授中国传统文化内容。除了传统文化外,在文化模块还提供中国现代化城市介绍,中国学生日常的分享,通过 VLOG 的形式加中韩字幕拓宽学生了解中国的渠道。在介绍中国文化刺激学生兴趣的同时也促进汉语的学习,考虑到知识产权问题,文化板块不支持下载,且统一所有上传文本为 PDF 格式并附有原创作者出处,文化模块所有资料均为只读模式。

(四) 语言圈交流模块

语言圈交流模块提供学生之间和学生老师之间的交互学习,在这里,学生可以向老师提出问题,其他的学习者通过回复参与讨论,完成交流和问题的解答,这为学生和老师之间的沟通打开了一条通道,也给了学生信赖的感觉,教师可以不断更新 App 内相关学习的内容,与课程保持同步,同时学生的建议起到诊断性评价的作用,后台维护人员也会根据学生的反馈不断调整 App 的框架结构,使之更适合学习者的使用习惯,满足学习者的需求。

(五) 学习工具模块

学习工具模块主要包括两方面的内容,一方面是知识文本的

在线阅读,另一方面是知识文本的上传与下载。知识文本的在线阅读主要是图文兼备的使用说明,例如中韩双语常用的翻译软件、中韩常用的社交软件、搜索工具的注册登录申请等,整个模块非常细致,详细说明各个工具的使用过程,确保汉语零基础的人也能看懂学会使用。

四、面向韩国学生的汉语学习 App 扩展与展望

(一) App 内部资料的扩展

作为一个汉语国际教育的移动网络平台,其架构设计的许多功能还有待完善,尤其是音频的反馈部分,受限于语音技术识别,还未能完全实现,但 App 已具备系统化的初步模型。App 在学习内容上可进行扩充,丰富数据的内容和语料,既可对学习内容的容量大幅提升,又可将当下最真实的语境提供给学生,帮助他们融入中国文化。多用年轻人频繁使用的词语会帮助学生了解最新潮的汉语新词,也可将这个模块开一个网络流行语专区,帮助不同阶段的韩国人体会中文的魅力。此外,当前因为书的出版周期较长,一些陈旧的表达法、使用频率不高的陈旧句式,可将其删除,在内容上进一步引导学生,根据教学内容的变化随时灵活调整。

(二) App 外部环境的拓展

从国别化语言教学角度来讲,App 除了韩国学生可以向外进一步拓展为英语、日语、西班牙语等多国语言适用的学习平台,在其他国家语言的汉语国际教育中实现推广和迁移,通过数据库内容和检索方式的增加,可以实现学习内容的国别化区分,将主界面增加为多国语言界面,即可实现针对不同国家学习者的移动 App。

(三) App 多媒体资源库的开发与设计

教学资源的短缺必然带来课程设计的限制,只有在丰富多媒体资源的支撑下才能技术迭代,碰撞出新的火花,开发出新的教学模式,当然与此同时因为互联网时代版权意识不强,因此一定要做好版权的保护,前期调查发现各类汉语学习 App 关于多媒体教学的资源非常少,无法形成良性的循环,从视频短片到纪录片的运用剪裁,从图像图形的设计到 FLASH 动画的演绎,从文本汉字到 PPT 教学课件,完备的教学资源非常有限,还要建立 App 自身的多媒体资源库。

五、结语

本研究在一定程度上刺激学生的学习兴趣,强化学生的学习动机,新颖的 App 模式使学生主动参与到汉语学习中。青年是汉语学习的主力军,吸引青年学习汉语不仅能提升他们的汉语水平,还可促进文化的交融;从语言的角度来说,App 将“形、音、义、语法”相结合,利用移动互联网的方式将其整合,为学习者营造更为立体化的学习环境,移动 App 大量的重复强化演示更有助于他们学会汉语,对于韩国学生“先读写、后听说”的学习习惯是一种良好的补充。

App 的构架设想还在初步阶段,要想达到设想的效果,还需现代化的教育技术手段的支撑。移动汉语教学会使国际汉语教学紧跟时代,加快中华文化的对外传播。本研究所有的设计构想,正在向这个方向迈出探索性的一步。

参考文献:

- [1] 陈丽. 远程教育中教学媒体的交互性研究 [J]. 中国远程教育, 2004 (7): 17-24.
- [2] 李彤彤, 武法提. 在线学习者效能的结构及关键影响因素研究 [J]. 电化教育研究, 2017 (9): 49-56.
- [3] 王志军, 陈丽, 陈敏等. 远程学习中学习资源的交互性分析 [J]. 中国远程教育, 2017 (2): 45-52.